

# 跨境电商翻译中的问题及对策

——以 *E-Business and E-Commerce Management* 一书序言的翻译为例

王灵之

杭州师范大学外国语学院 浙江 杭州 311100

**摘要:** 近年来, 跨境电子商务逐渐成为推动经济一体化、贸易全球化的重要力量。杭州占据了发展跨境电商的天时、地利、人和等多方面的优势, 作为“人和”中的翻译工作者, 应当积极投身跨境电商翻译, 在实践中发现问题、总结经验, 完善跨境电商翻译理论, 从而更好地指导跨境电商翻译实践。

**关键词:** 跨境电子商务; 翻译; 问题; 经验

## Problems and Countermeasures in Cross-border E-Commerce Translation: Take the Translation of the Preface of *E-Business and E-Commerce Management* as an Example

Lingzhi Wang

School of International Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou, Zhejiang 311100

**Abstract:** In recent years, cross-border e-commerce has gradually become an important force in promoting economic integration and trade globalization. Hangzhou boasts the advantages of timing, location and human resource in the development of cross-border e-commerce. From the human resource aspect, a translator should actively participate in cross-border e-commerce translation, dig out problems and summarize experience in practice, improve the theory of cross-border e-commerce translation, so as to better guide the practice of cross-border e-commerce translation.

**Keywords:** Cross-border e-commerce; Translation; Problems; Experience

### 1 跨境电商简介

跨境电子商务是指分属不同关境的主体, 通过电子商务平台达成交易、进行电子支付结算, 并通过跨境电商物流及海外仓储送达商品, 从而完成交易的一种国际商业活动。亚马逊 (Amazon)、速卖通 (AliExpress)、易贝 (e Bay)、敦煌网 (DHgate) 等都是为人们所熟知的跨境电商平台。

随着经济全球化的步伐加快, 跨境电商在推动经济一体化、贸易全球化方面, 发挥着越来越重要的作用: 它打破了国家间的障碍, 使国际贸易走向无国界贸易; 为企业进入国际市场拓宽了道路, 促进了资源的优化配置与企业间的互利共赢; 使消费者可以轻松了解其他国家的商品信息并买到心仪的产品。大力发展跨境电商的发展有利于推动我国外贸经济增长、促进传统行业升级转型。

2012年, 杭州作为浙江省省会, 正式入选全国首批5个跨境电商服务试点城市, 也是首个综合试验区城市。究其原因, 主要在于杭州的产业基础好, 杭州地处经济发达的浙江地区, 是中小型企业及小微企业的聚集地, 在中国民营企业500强中, 杭州民营企业数量连续16年蝉联全国城市第一名; 信息产业发达, 据统计, 杭州拥有全国1

3以上的综合性电商平台, 是名副其实的“中国电子商务之都”; 跨境电商人才聚集, 杭州拥有40余所高校, 近50万在校大学生, 已有38所高校开设跨境电商专业, 其中, 杭州师范大学不仅专门设立了阿里巴巴商学院, 其外国语学院还开设了跨境电商翻译等课程。除此之外, 我国跨境电商的快速发展离不开政府政策的大力支持。2013年, 商务部、税务局等政府机构联合发布了《关于实施支持跨境电子商务零售出口有关政策意见》; 2015年, 国务院办公厅发布了《关于促进跨境电子商务健康快速发展的指导意见》; 2016年, 财务部联合多部门发布了《关于跨境电子商务零售进口税收政策的通知》。

鉴于此, 跨境电商文本翻译的重要性和迫切性日益突出, 翻译工作者应在翻译实践中不断发现问题, 并在相关理论的指导下解决问题, 从而实现信息的有效传递与沟通, 推动跨境电子商务的蓬勃发展。本文将以此书序言的翻译为例, 分析在翻译实践中出现的问题, 并针对问题给出相应措施, 进行反思总结, 从而更好地指导跨境电商翻译实践。

## 2 跨境电商文本的类型

德国功能翻译理论先驱,卡特琳娜·赖斯在《翻译批评——潜力与制约》一书中首次提出文本类型的概念。她将文本类型分为信息型文本、表达型文本和感染型文本。信息型文本内有明确的逻辑分布,侧重于体现文本内容;表达型文本的语言具有美学修饰成分,侧重文本的形式及作者所表达的情感;感染型文本则使受众得到情感上的影响,进而对受众的行为产生影响。<sup>[1]</sup>文本类型理论有助于客观分析翻译文本的功能,有助于译者了解不同功能的文本所具有的特点,有助于译者采取适当的翻译策略。<sup>[2]</sup>根据文本类型划分, *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 一书属于集表达(从原作者出发)、信息(尊重事实)及呼唤(激发读者)功能于一体的复合型文本。从表达功能来看, *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 中关于跨境电子商务的相关信息,是基于作者 Dave Chaffey 自身的理解而作出的文字阐释;从信息功能来看,该书主要介绍了电子商务的基本原理、电子商业的基础设施、供应链管理、电子化采购、电子化营销及客户关系管理等方面的信息;从呼唤功能来看,作者希望读者了解跨境电子商务,引起读者对这一商务模式的兴趣,并从事跨境电商活动。因此,在翻译本书的时候,首先要注重将客观的信息准确地传递给目标受众,同时还要兼顾文本的表达性和呼唤性。

## 3 跨境电商翻译中遇到的问题及对策

在对 *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 一书序言的翻译中,笔者主要遇到了以下几个方面的问题。

### 3.1 术语翻译仅保留英文

术语是指专门学科的专门用语,具有专业性、科学性、单一性、系统性和本地性。对于跨境电在商务中术语及专有名词,首先要回答的问题是译还是不译,其次才是怎么译。下面将举例说明在 *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 一书序言中术语及专有名词、公司名和牌名翻译遇到的问题及对策。

原文: Chapter 5: E-business strategy. Approaches to developing e-business strategy. Differences from traditional strategic approaches. Relation to IS strategy.

原译: 第五章: 电子商业策略。制定和优化电子商业策略的方法。与传统战略性方法的区别。与 IS 策略的关系。

改译: 第五章: 电子商业策略。制定和优化电子商业策略的方法。与传统战略性方法的区别。与信息系统战略

的关系。

在原译中,笔者未对专有名词 IS strategy 进行翻译,保留了英文,直接译成“IS 策略”。这样的译法对于译者来说无疑是简单省事的做法,但实际上几乎是一种无效翻译,因为对于不了解跨境电子商务基本信息的读者而言,他们在读了“与 IS 策略的关系”之后,还是不明白 IS 是一种什么策略,更不会明白电子商业策略与 IS 策略之间存在什么样的关系。作为 *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 的序言,它是用以介绍该书的主要内容、全书重点及特点,并提及一些关键概念和定义,因此,当术语及专有名词在书中或正文中首次出现的时候,需要给出读者一个准确清晰的概念,不能模棱两可、表达不清,给读者造成困惑。所以,笔者对原译作出了改动,通过查找资料,了解到 IS strategy 是指信息系统战略,是关于组织信息系统长远发展的目标,是为实现组织战略而采取的基于信息技术的战略方案。IS 战略是组织战略的一个组成部分,信息系统在组织战略规划中的作用是提供良好的信息服务。

原文: Shell Chemicals redefines its customers' supply chains

原译: Shell Chemicals 重新定义客户供应链

改译: 壳牌化学(Shell Chemicals)重新定义客户供应链

原文: Tesco develops buy-side e-commerce system for supply chain management

原译: Tesco 开发用于供应链管理的买方电子商务系统

改译: 乐购(Tesco)开发用于供应链管理的买方电子商务系统

原文: Cambridge Consultants reduce costs through e-procurement

原译: Cambridge Consultants reduce 通过电子化采购降低成本

改译: 剑桥咨询公司(Cambridge Consultants)通过电子化采购降低成本

以上三个例子中出现了三个企业的名称(Shell Chemicals, Tesco, Cambridge Consultants),原译均仅保留了企业的英文名称。对于名气较大或进入中国时间较长的外国企业,如 Amazon(亚马逊)、eBay(易贝网)等,国内读者看见英文名称或许能快速明白这些企业的经营范围是什么,主打产品和特色商品有哪些。但对于名气相对较小的企业,笔者认为,应当查找资料,将该企业名称

翻译成中文,并紧随其后附上英文原文;如果已有通用的中文名,则采用固有译名。

### 3.2 语篇结构欠缺一致性

原文: There is also much of relevance in this book for the industry professional, including:

Senior managers and directors seeking to apply the right e-business and e-commerce approaches to benefit their organization.

Information systems managers who are developing and implementing e-business and e-commerce strategies.

Marketing managers responsible for defining an e-marketing strategy and implementing and maintaining the company web site.

Supply chain, logistics and procurement managers wanting to see examples of best practice in using e-commerce for supply chain management.

Technical project managers or webmasters who may understand the technical details of building a site, but have a limited knowledge of business or marketing fundamentals.

原译: 本书对于行业专业人士同样具有重要参考价值:

高级经理和主管,他们寻求正确的电子商业和电子商务途径,以使集团获利。

正在完善和实施电子商业和电子商务策略的信息系统管理员。

负责制定并实施电子化营销策略、维护公司网站的市场主管。

对将电子商务用于供应链管理充满好奇的供应链、物流和采购经理。

技术项目负责人或网站管理人员,他们了解建立网站的技术细节,却缺乏商业或市场运作的基本原理方面的知识。

改译: 本书对于行业专业人士同样具有重要参考价值:

寻求合适的电子商业和电子商务途径以使集团获利的高级经理和主管。

正在完善和实施电子商业和电子商务策略的信息系统管理员。

负责制定并实施电子化营销策略、维护公司网站的市场主管。

对将电子商务用于供应链管理充满好奇的供应链、物流和采购经理。

了解建立网站的技术细节,却缺乏商业和市场运作的基本原理方面知识的技术项目负责人或网站管理人员。

原文句段列举了本书的目标受众 (senior managers and directors; information systems managers; marketing managers; supply chain, logistics and procurement managers; technical project managers), 是一组描写人的名词结构, 但每个表示人称的名词后面都有较长的修饰成分, 在翻译成汉语时, 可以考虑将较长 (通常大于八个单词) 的定语后置翻译, 将较短 (通常小于或等于八个单词) 的定语前置翻译。本例的原译中, 第一条及第五条先翻译出句子的中心词 (“高级经理和主管”、“技术项目负责人或网站管理人员”), 再对中心词进行修饰和限定; 然而在第二条、第三条及第四条的翻译中, 修饰语均放在了中心词的前面, 如此一来, 文段的语篇结构一致性则受到了损害。要解决此问题, 可以采取两种方法, 一是改译中给出的, 将五种目标受众统一译为定语+中心词的名词性结构, 二是统一译为中心词+修饰语的句子结构。

### 3.3 词义选择不当

一词多义不仅仅是汉语的特点, 在英语中, 也存在大量一词多义的现象, 而就算是同一个基本义, 用在不同的文体和语境中, 所表达的引申义也有所差别。

原文: New architecture or just new hype?

原译: 新建筑? 新炒作?

改译: 新架构? 新炒作?

原译完全脱离了句子出现的语境, 将其当作独立存在的句子, 直接译出其字面含义。原文出现在书中第三章“电子商业的基础设施”, 其中有两个案例分析, 分别为 Innovation at Google 及 New architecture or just new hype? 通过联系上下文, 笔者发现此处的 architecture 应取字典中 the structure of something, 而不是指 building or construction。在该案例的具体分析中, 笔者发现 service-oriented architecture 译作“面向服务架构”, 是 Gartner 于 20 世纪 90 年代中期提出的概念, 从而进一步佐证了案例分析标题 New architecture or just new hype? 中的 architecture 应当译作“架构”而非“建筑”。

原文: Enhancements for the fourth edition

原译: 第四期的改进之处

改译: 第四版的改进之处

英文单词 edition 可指报纸或杂志的一期或书的一版。在本书的扉页及背面可以了解到该书是第四版, 前三版的出版时间分别为 2002 年、2004 年及 2007 年。由于翻译对象 *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEM*

ENT 是一本书,而非一份报刊或杂志,所以 fourth edition 应当译作“第四版”而不是“第四期”。

原文: The book references the emerging body of literature specific to e-business, e-commerce and e-marketing.

原译: 本书参考了专门针对电子商业、电子商务和电子化营销的新兴文学。

改译: 本书参考了专门针对电子商业、电子商务和电子化营销的新文献。

柯林斯词典指出, literature 不仅仅指 novels, plays, and poetry, especially when they are considered to be good or important, 还可指 all the books and articles that have been published about a particular subject of study. 前文提到, *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 一书的文本类型是集表达型、信息型和感染型于一体的复合型文本,但三者所占比例并非均等,而是信息性功能大于表达性功能和感染性功能,因此,该书属于偏硬文本而非文学作品(软文本)。所以,电子商业、电子商务及电子化营销方面的书籍不应当称作“文学”,而是电子商业领域的专业“文献”。

### 3.4 理解偏差

翻译是一个理解一再表达的过程,如果第一个步骤出现偏差,那么后面的步骤及结果也会南辕北辙。因此,准确地理解原文信息是翻译的基础。

原文: A short history of Facebook

原译: 脸书的历史简介

改译: 脸书的简短历史

在中英两种语言中,都存在偏正短语。偏正短语由修饰语和中心语组成。中文的主语较长,谓语句和宾语较短。而英文则是主谓宾分配比较均匀。所以我们也把中文称为“非平衡性语言”,而把英文称为“平衡性语言”。<sup>[3]</sup>因此,在翻译中,一定情况下可以采取换主语(以“偏”作主语)的方式,以避免主语过长的情况,从而保持句子的平衡。比如在翻译“合营企业的形式为有限责任公司”时,可以舍弃原来的主语“形式”,而取偏正短语中的“偏”——“合营企业”——作主语,从而翻译为: An equity joint venture takes the form of a limited liability company. 如此一来,主谓宾都是四个单词,满足了“英文是平衡性语言”的要求。再如翻译“合营企业的一切活动应当遵照中华人民共和国法律、法令和有关条例的规定”时,也应舍弃原来的主语“活动”,取“合营企业”作主语,译为: An equity joint venture engages in all activities according to the provisions

of laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China. 不仅在中英翻译中,偏正短语的“偏”“正”可以互换,在中文中,两者有时也可互换位置。比如从表达的意思而言,“荷塘月色”也可以换成“月色荷塘”,原来的“偏”做了“正”,原来的“正”变成了“偏”,但是意思却是一样的,都表达的是某个地点(荷塘)、某个时间(夜晚)的某种景象(月色)。然而,并不是任何时候都可以实现“偏”“正”互换而不改变原义,本例中,原文的修饰语是 short, 中心语是 history, 突出的是脸书历史的简短,如果按照原译,翻译成“历史简介”则出现了偏差,简介有可能是对悠久历史的简介,有可能是对简短历史的简介,按照原译,读者并不能判断脸书的历史究竟是悠久还是简短。而如果保留原文的“偏”“正”顺序,译为“简短历史”,读者便可知晓脸书的历史是比较短暂的。

### 4 启示

应用型翻译文本的选择应当与时俱进,符合时代及社会进步的要求,为我国的发展输入新的知识、概念和技能。随着经济全球化步伐的加快及互联网信息技术的迭代更新,跨境电子商务有着广阔的发展前景及巨大的发展潜力,因此,翻译跨境电子商务类书籍是一项重要且紧急的工作。

根据西方学者的文本类型理论,表达型文本主要包括文学等强调写作者个人特征的文本,信息型文本包括传达信息为主、文字本身并不重要的文本,而感染型文本主要包括广告宣传类的文本。然而并不是说,一本书或一篇文章只属于一种文本类型,在很多情况下,反而是集表达性功能、信息性功能和感染性功能为一体的复合型文本,但各功能所占比重并不相同,信息性功能较强的文本属于偏硬文本,硬文本翻译时要注意原文逻辑思路的展开,不宜随便打破原文逻辑,选词要精确,译文不要突显个人风格,跳脱原文的机会相对少些,灵活度相对较小。<sup>[4]</sup>

在翻译 *E-BUSINESS AND E-COMMERCE MANAGEMENT* 一书的序言中,笔者主要存在四个方面的问题: 术语翻译仅保留英文,语篇结构欠缺一致性,词义选择不当及理解偏差。针对术语及专有名词的翻译,译者应摒弃“简单了事”的想法——直接保留英文原文,而应当认真查找资料,了解该术语及专有名词的确切含义,准确进行翻译并附上英文原文,如果有固定译法,则采用固定译名;针对同一文段的同一讨论对象,翻译时应保持结构上的平行,或用名词词组,或用句子形式,或以其他方式,关键是要做到统一;针对中英文中一词多义的现象,译者应当根

据翻译文本的文体,并联系上下文语境进行翻译,而不能将其视作单独的句子,只翻译出字面的意思即可;针对理解偏差,译者应当多读原文,“书读百遍其义自见”,反复揣摩原文的意思,才能准确把握原文,从而正确传递原文信息。

### 5 结语

跨境电子商务行业是稳定经济发展,推动我国外贸经济增长,促进经济发展的重要推手。<sup>[5]</sup>杭州作为我国首批跨境电商服务试点城市之一,有着多方面的区位优势、政策优势及人才优势。翻译工作者应当应时而动、应地而动、应需而动,积极翻译跨境电子商务类书籍,引进国外的先进理念和技能,同时将我国开展跨境电子商务的宝贵经验分享给其他国家和人民,共同构建互利共赢的人类命运共同体。由于跨境电商是近年来兴起的新的商业模式,可供

参考和借鉴的翻译文献并不多见,因此,译者需在翻译实践中去发现问题、总结经验,并通过相应的翻译理论指导实践,推动跨境电商翻译不断走向完善。

### 参考文献:

- [1] 王晨辰,张晓琳.文本类型理论视角的解说词翻译策略研究[J].现代交际,2021(23):117-119.
- [2] 张美芳.文本类型理论及其对翻译研究的启示[J].中国翻译,2009,30(5):53-60+95.
- [3] 武峰.十二天突破英汉翻译--笔译篇(第二版)[M].北京:北京大学出版社,2017(2版):121.
- [4] 叶子南.英汉翻译译·注·评[M].北京:清华大学出版社,2016(1版):6.
- [5] 徐慧琳.杭州市跨境电商行业发展现状、影响因素与扶持政策研究[J].CALIS高校学位论文,2020(1):1.